



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ,  
ШУМАРСТВА И ВОДОПРИВРЕДЕ  
- Републичка дирекција за воде -  
Број: 404-02-119/2019-07  
Датум: 28. фебруар 2019. године  
Београд

### ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА

1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца: Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичка дирекција за воде, Булевар уметности 2А, [www.rdvode.gov.rs](http://www.rdvode.gov.rs).

2. Врста наручиоца: орган државне управе.

3. Врста поступка: набавка на коју се не примењује Закона о јавним набавкама.

4. Врста предмета набавке: услуге.

5. Опис предмета набавке: набавка услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача.

Процењена количина: око 100 преводилачких страна.

Реализација предметне услуге ће се вршити сукцесивно, у свему у складу са потребама и налозима наручиоца.

Наручилац није у обавези да утроши сва планирана средства за ову услугу у 2019. години, као ни да за све преведене текстове тражи лектуру преведеног текста и оверу од стране судског тумача.

6. Назив и ознака из општег речника набавке: услуге превођења текста - 79530000.

7. Критеријум за доделу уговора: „најнижа понуђена цена”.

Понуђена цена представља цену писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто (1600 карактера са размацима), лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача за једну преводилачку страну.

Цена мора бити исказана у динарима са и без ПДВ-а, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без ПДВ-а.

Приликом рангирања понуда посматраће се укупно понуђена цена, тј. збир свих појединачних понуђених цена из Обрасца понуде. Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, наручилац ће дати предност понуђачу који је понудио дужи рок плаћања, с тим да понуђени рок плаћања не може бити краћи од 15 нити дужи од 45 дана. Уколико две или више понуда имају исти понуђени рок плаћања, наручилац ће дати предност понуђачу чија понуда има дужи рок важења.

8. Начин подношења понуде и рок: понуде се могу достављати непосредно или путем поште, на адресу Наручиоца - Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичка дирекција за воде, Булевар уметности 2А, сваког радног дана од 8<sup>00</sup> до 15<sup>00</sup> часова и морају се налазити у затвореној коверти са назнаком - „Понуда за набавку услуга писаног превођења текста - НЕ ОТВАРАТИ”. Понуђач је дужан да на коверти назначи назив, адресу, телефон и контакт лице.

**Крајњи рок за подношење понуда је 6. марта 2019. године до 10<sup>00</sup> часова.**

9. Место, време и начин отварања понуда: отварање понуда обавиће се 6. марта 2019. године, и то у 10<sup>15</sup> часова у просторијама Министарства пољопривреде, шумарства и

водопривреде - Републичке дирекције за воде, Булевар уметности 2А, канцеларија 301, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Представници понуђача који присуствују отварању понуда, морају да предају заведено и оверено овлашћење за учешће у поступку отварања предметне набавке, у противном наступају као јавност и не могу предузимати активне радње у поступку (потписивање записника, истицање приговора и др.).

10. Услови које понуђач мора да испуни:

1) је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;  
2) он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

4) да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

5) да понуђач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине;

6) да је понуду поднео самостално без договора са другим понуђачима и заинтересованим лицима;

7) да располаже довољним кадровским капацитетом што подразумева да има:

(1) најмање једног преводиоца са енглеског на српски језик и обрнуто који поседује диплому Филолошког факултета - Катедра за енглески језик, за стечено високо образовање на студијама другог степена (дипломске академске студије - мастер, специјалистичке академске студије, специјалистичке струковне студије), односно на основним студијама у трајању од најмање четири године и који има одговарајуће радно искуство. Под одговарајућим радним искуством подразумева се да је преводилац у претходне три календарске године пре објављивања овог позива са задовољавајућим квалитетом превео најмање 1000 преводилачких страна званичних аката наручилаца,

(2) запослено лице које има статус овлашћеног судског тумача за енглески језик (сертификат издат од стране надлежног органа - Министарства правде).

11. Лице за контакт: лице које ће пружати додатне информације је Милан Његован, е-пошта: milan.njegovan@minpolj.gov.rs, телефон 011/201-33-60, сваког радног дана у периоду од 8<sup>00</sup> до 15<sup>00</sup> часова.

Уз понуду на Обрасцу 1, који чини саставни део овог позива, потребно је да понуђач достави и Изјаву, дату под пуном материјалном и кривичном одговорношћу (Образац 2.), да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар; да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије, да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време подношења понуде; да понуђач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине; да је понуду поднео самостално без договора са другим понуђачима и заинтересованим лицима и да располаже довољним кадровским капацитетом.

**В.Д. ДИРЕКТОРА**



Наташа Милић, дипл. инж. шум.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Назив понуђача                        |  |
| Седиште и адреса                      |  |
| Шифра делатности                      |  |
| Матични број                          |  |
| Порески идентификациони број          |  |
| Број текућег рачуна                   |  |
| Број деловодног протокола             |  |
| Електронска пошта                     |  |
| Лице за контакт                       |  |
| Лице одговорно за потписивање уговора |  |

На основу захтева за подношење понуде у поступку набавке услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача дајемо следећу

### П О Н У Д У

| Услуга по једној преводачкој страни                              | Цена<br>(динара) |           |
|------------------------------------------------------------------|------------------|-----------|
|                                                                  | без ПДВ-а        | са ПДВ-ом |
| 1. превођења текста без лектуре и овере од стране судског тумача |                  |           |
| 2. лектура преведеног текста                                     |                  |           |
| 3. овера од стране судског тумача                                |                  |           |
| <b>УКУПНО (1+2+3):</b>                                           |                  |           |

Рок плаћања: након извршења услуге у року од \_\_\_\_ дана од дана достављања рачуна пружаоца услуге (минимум 15 дана, али не дужи од 45 дана).

Понуда важи: \_\_\_\_ дана (најмање 60 дана).

Место и датум:

М. П.

Овлашћено лице понуђача

име и функција, потпис

У својству понуђача, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу,

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

1) да је понуђач регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

2) да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

3) да је понуђач измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

4) да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности која је на снази у време подношења понуде;

5) да понуђач поштује обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине;

6) да је понуђач понуду поднео самостално, без договора са другим понуђачима и заинтересованим лицима;

7) да понуђач располаже довољним кадровским капацитетом.

Место и датум:

М. П.

Овлашћено лице Понуђача

печат име и функција, потпис